



PENGUIN CLASSICS



企 鵝 經 典

小王子

[法] 圣埃克絮佩里 著 郑克鲁 译

上海文艺出版社

小王子

[法] 圣埃克絮佩里 著 郑克鲁 译

图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣埃克絮佩里著;郑克鲁译. —上海:上海文艺出版社,2014
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-5321-5244-5


I. ①小… II. ①圣… ②郑… III. ①童话-法国-现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 052428 号

Antoine de Saint-Exupéry
Le Petit Prince

Simplified Chinese Copyright © Shanghai 99 Culture Consulting Co., Ltd. 2014

“企鹅经典”丛书由上海文艺出版社联合上海九久读书人文化实业有限公司及企鹅图书有限公司共同策划。

“企鹅”、 和相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或者尚未注册的商标。未经允许,不得擅用。

总策划:黄育海 陈征
特约策划:尹晓冬
责任编辑:李珊珊
封面设计:丁威静

小王子

[法]圣埃克絮佩里 著
郑克鲁 译

上海文艺出版社出版、发行
地址:上海绍兴路74号

新华书店经销 利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 3.5 字数 80,000
2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷
ISBN 978-7-5321-5244-5/I·4149 定价:25.00元



ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

LE PETIT PRINCE

企鹅经典丛书

出版说明

这套中文简体字版“企鹅经典”丛书是上海文艺出版社携手上海九久读书人与企鹅出版集团（Penguin Books）的一个合作项目，以企鹅集团授权使用的“企鹅”商标作为丛书标识，并采用了企鹅原版图书的编辑体例与规范。“企鹅经典”凡一千三百多种，我们初步遴选的书目有数百种之多，涵盖英、法、西、俄、德、意、阿拉伯、希伯来等多个语种。这虽是一项需要多年努力和积累的功业，但正如古人所云：不积小流，无以成江海。

由艾伦·莱恩（Allen Lane）创办于一九三五年的企鹅出版公司，最初起步于英伦，如今已是一个庞大的跨国集团公司，尤以面向大众的平装本经典图书著称于世。一九四六年以前，英国经典图书的读者群局限于研究人员，普通读者根本找不到优秀易读的版本。二战后，这种局面被企鹅出版公司推出的“企鹅经典”丛书所打破。它用现代英语书写，既通俗又吸引人，裁减了冷僻生涩之词和外来成语。“高品质、平民化”可以说是企鹅创办之初就奠定的出版方针，这看似简单的思路中

植入了一个大胆的梦想，那就是可持续成长的文化期待。在这套经典丛书中，第一种就是荷马的《奥德赛》，以这样一部西方文学源头之作引领战后英美社会的阅读潮流，可谓高瞻远瞩，那个历经磨难重归家园的故事恰恰印证着世俗生活的传统理念。

经典之所以谓之经典，许多大学者大作家都有过精辟的定义，时间的检验是一个客观标尺，至于其形成机制却各有说法。经典的诞生除作品本身的因素，传播者（出版者）、读者和批评者的广泛参与同样是经典之所以成为经典的必要条件。事实上，每一个参与者都可能是一个主体，经典的生命延续也在于每一个接受个体的认同与投入。从企鹅公司最早出版经典系列那个年代开始，经典就已经走出学者与贵族精英的书斋，进入了大众视野，成为千千万万普通读者的精神伴侣。在现代社会，经典作品绝对不再是小众沙龙里的宠儿，所有富有生命力的经典都存活在大众阅读之中，它已是每一代人知识与教养的构成元素，成为人们心灵与智慧的培养基。

处于全球化的当今之世，优秀的世界文学作品更有一种特殊的价值承载，那就是提供了跨越不同国度不同文化的理解之途。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。阅读经典也许可以被认为是对文化个性和多样性的最佳体验方式，此中的乐趣莫过于感受想象与思维的异质性，也即穿越时空阅尽人世的欣悦。换成更理性的说法，正是经典作品所涵纳的多样性的文化资源，展示了地球人精神视野的宽广与深邃。在大工业和产业化席卷全球的浪潮中，迪斯尼式的大众消费文化越来越多地造成了单极化的拟象世界，面对那些铺天盖地的电子游戏一类文化产品，人们的确需要从精神上作出反拨，加以制

衡，需要一种文化救赎。此时此刻，如果打开一本经典，你也许不难找到重归家园或是重新认识自我的感觉。

中文版“企鹅经典”丛书沿袭原版企鹅经典的一贯宗旨：首先在选题上精心斟酌，保证所有的书目都是名至实归的经典作品，并具有不同语种和文化区域的代表性；其次，采用优质的译本，译文务求贴近作者的语言风格，尽可能忠实地再现原著的内容与品质；另外，每一种书都附有专家撰写的导读文字，以及必要的注释，希望这对于帮助读者更好地理解作品会有一些作用。总之，我们给自己设定了一个绝对不低的标准，期望用自己的努力将读者引入庄重而温馨的文化殿堂。

关于经典，一位业已迈入当今经典之列的大作家，有这样一个简单而生动的说法——“‘经典’的另一层意思是：搁在书架上以备一千次、一百万次被人取下。”或许你可以骄傲地补充说，那本让自己从书架上频繁取下的经典，正是我们这套丛书中的某一种。

上海文艺出版社编辑部

上海九久读书人文化实业有限公司

二〇一四年一月

献给莱昂·维尔特

我要请孩子们原谅将这本书献给一个大人。我要求原谅是认真的：这个大人是我在世上最好的朋友。我另外需要原谅的是：这个大人什么都懂，甚至懂得儿童作品。我要提出第三个需要原谅的地方：这个大人住在法国，他在那里饥寒交迫。他非常需要得到安慰。如果所有这些要求你们原谅的地方都不作数的话，那么，我很愿意将这本书献给这个大人当年身为孩子的他。所有的大人首先是孩子（不过，他们当中只有少数人记得这一点）。因此，我将题词改为：

献给小男孩时代的莱昂·维尔特

我六岁的时候，有一次在一本练习册给妖怪、题为《真实的故事》的书上，看到一幅美妙绝伦的画。画的是一条蟒蛇吞下一头巨猪。这就是蛇的反例证。

这本书写着：“蟒蛇是整头儿吞吃猎物，而不咀嚼的。随后，蟒蛇不再动弹，要过上半年去消化。”

于是，我对丛林的别肉强食景象复杂。我用一支绿色蜡笔成功地画了我的第一幅画。这是我的第一幅画。它是这样画的：——

献给莱昂·维尔特

目 录

我要请孩子们原谅将这本书献给一个大人。我要郑重声明是认真的，这个大人是我在世上的最好的朋友。我另外还要原谅的是，这个大人什么不懂，甚至懂得儿童作品。我要提出第三个需要原谅的地方：这个大人住在法国，他在那里成家立业，他非常看重他的家庭。如果所有这些要求你们原谅的话，那么，我很乐意将这本书献给这个大人当年身为孩子的他。所有的大人首先是孩子（不过，他们当中只有少数人记得这一点）。因此，我将题词改为：

小王子

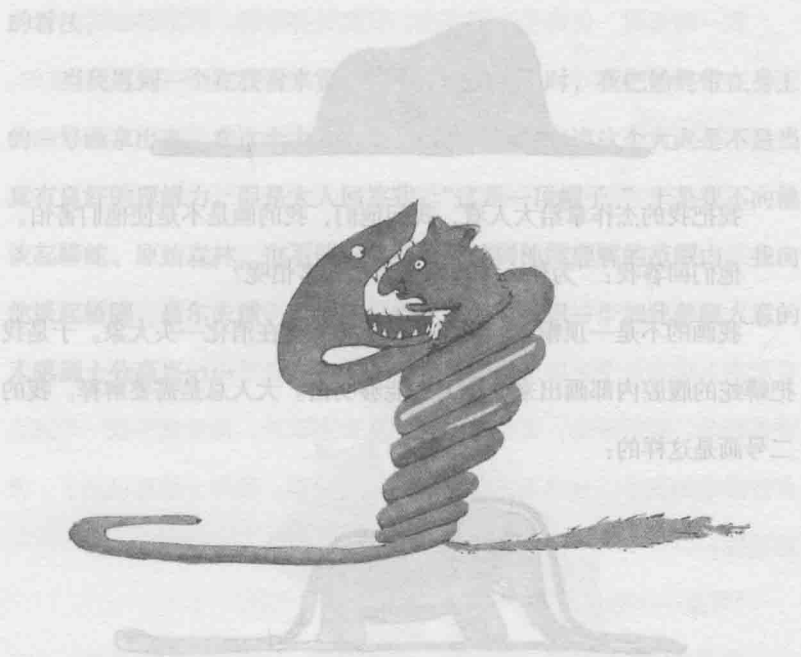
1

小王子、飞行员以及

T.V.F. 卡夫

隐匿的秘密

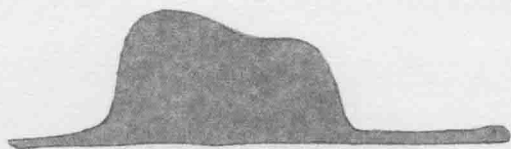
献给小男孩时代的莱昂·维尔特



我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林、题名为《真实的故事》的书中，看到一幅美妙绝伦的画。画的是一条蟒蛇吞吃一头巨兽。这就是画的复制品。

这本书写着：“蟒蛇是整个儿吞吃猎获物，而不咀嚼的。随后，蟒蛇不再动弹，要睡上半年去消化。”

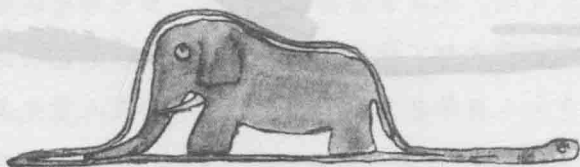
于是，我对丛林的弱肉强食思索良久，我用一支彩色铅笔成功地画出我的第一张画。这是我的一号画。它是这样的：



我把我的杰作拿给大人看，我问他们，我的画是不是使他们害怕。

他们回答我：“为什么一顶帽子会让人害怕呢？”

我画的不是一顶帽子。画的是一条蟒蛇正在消化一头大象。于是我把蟒蛇的腹腔内部画出来，让大人能够明白。大人总是需要解释。我的二号画是这样的：



大人劝我把封闭的或者剖开的蟒蛇图放在一边，还不如去关心地理、历史、算术和语法。这样，我在六岁的时候就放弃了当画家的美好生涯。我的一号画和二号画的失败使我泄气了。大人单靠自己是从来什么也弄不懂的，对孩子来说，老是给他们做解释真烦死人了……

因此我不得不选择另一种职业，我学会了驾驶飞机。我差不多都飞到过世界各地。不错，地理帮了我的大忙。我一眼就能认出中国和亚里桑那^①。如果在黑夜里迷失航向，这可有用处了。

这样，在我的生活中，我跟多不胜数的人有过多不胜数的接触。我长期生活在大人中间。我就近观察过他们。这并没有改善我对他们

^① 美国西南部的一个州，与墨西哥接壤，面积约三十万平方公里。

的看法。

当我遇到一个在我看来算是头脑清醒的大人时，我把始终带在身上的那幅画拿出来，在这个大人身上试试看。我想知道这个大人是不是当真有良好的理解力。但是大人回答我：“这是一顶帽子。”于是我不向他谈起蟒蛇、原始森林，也不谈起星星。我转到他能理解的范围内。我向他谈起桥牌、高尔夫球、政治和领带。大人对认识一个如此善解人意的人感到十分高兴……

二

我这样独个儿生活，没有能推心置腹地交谈的人，直至六年前在撒哈拉沙漠遇到了一次故障。我的发动机有样东西碎裂了。由于我身边既没有机械师，又没有同机的人，我准备尝试独自修好发动机，虽然这很困难。对我来说，这是一个生死问题。我的水只够喝一星期。

这样，第一天晚上，在远离人居有几千里的地方，我睡在沙子上。我比在大洋中遇难的人待在木筏上还要孤独。您可以想象，当黎明时分一个古怪的轻微声音叫醒我时，我是多么吃惊啊。这个声音说：

“请你……给我画一只绵羊！”

“嗯！”

“请你给我画一只绵羊……”

我一蹦而起，仿佛受到了雷击。我使劲擦眼睛。我定睛细看。我看到一个妙不可言的小人儿庄重地注视着我。这就是后来我给他画成的、最好的一幅肖像。当然啰，我的画远远不如原型可爱迷人。这不是我的错儿。我在六岁时本想当画家，却被大人弄得泄了气，我压根儿没有学会绘画，除了画身体封闭的蟒蛇和被剖开的蟒蛇。

因此，我惊讶得睁圆了眼睛，望着这从天而降的人儿。别忘了我待在远离人居有几千里的地方。可是我的小人儿似乎既没有迷路，也没有饿得要命，渴得要命，害怕得要命。从表面看来，他丝毫不像一个迷失在沙漠中的孩子，远离有人住的地方几千里路。我终于能够说话了，便对他说：

“可是……你在这儿干吗？”

他柔声细气地对我又说一遍，仿佛在说一件十分严肃的事儿：

“请你……给我画一只绵羊……”

当神秘不可测的事儿如雷贯耳的时候，那是不可抗拒的。不管我觉得在远离有人住几千里的地方，并身处死亡险境，再遇到这样的情况是多么荒谬，我还是从衣兜里掏出一张纸和一支钢笔。但这时我想起我专门研究过地理、历史、算术和语法，我便对小人儿说（有点儿没好气地）我不会绘画。他回答我说：

“没关系。请你给我画一只绵羊。”

由于我从来没有画过绵羊，我给他重新画了我只会画的、两幅画中的一幅。就是身体封闭的蟒蛇。我惊讶地听到小人儿对我说：

“不！不！我不要画一条蟒蛇吞吃了一只大象。蟒蛇多么吓人啊，一只大象占满了地方。我那里地方很小。我需要画一只绵羊。请你给我

他转身对她说：“那是一只羊，一只羊。”

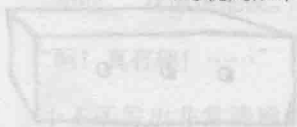
“这只羊不小——能打得倒两具头牛。”

“我就是这付副样子，才敢下那血胆斗斗的。”

“画再好看，怕连纸画强斗夫一左子不。”



这就是后来我给他画成的、最好的一幅肖像。



我永远三文。我希望别人严肃地——怕点不小姐羊的——想”

你我的不幸。我画的羊画的还不小一只——是怕怕的——”



画一只绵羊吧。”

于是我画出来了。

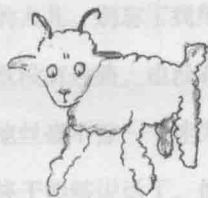
他仔细地瞧了瞧，然后说：

“不！这一头已经病歪歪的。请你再画一只羊。”

我又画了一只羊：

我的朋友可爱而宽容地露出微笑：

“你看得很清楚……这不是一只绵羊，这是一只山羊。它有角……”



我又画了一只羊：

但是这幅画像前两幅画一样被拒绝了：

“这只羊太老了。我要一只还能活很久的羊。”



于是，我失去耐心，由于我急于开始拆卸发动机，我便乱画了一幅：

我说：

“这是一只箱子。你要的绵羊就在里面。”

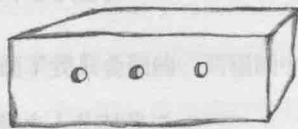
我非常吃惊地看到我的小鉴定家喜上眉梢：

“这正是我想要的！你认为这只绵羊要吃很多草吗？”

“为什么这样问？”

“因为我们那里的羊是小不点的……”

“草一准够了。我给你画的是一只小不点的绵羊。”



他俯身对着这幅画：“真是个漂亮的（的）画面！从（是）由（的），（是）”
 “这只羊不小……瞧！它睡着了……”中（要）出（的）的（的）的（的）从（是）立（非）
 我就是这样认识了小王子。

三

我需要花很多时间才明白他是从哪儿来的。小王子向我提出许多问题，却似乎从来不听我提问题。东一句西一句说出的话逐渐给我透露了全部真相。因此，当他第一次看到我的飞机（我不会画我的飞机，对我来说，这是一幅太过复杂的画）的时候，他问我：

“这是什么东西？”

“这不是东西。它会飞。这是一架飞机。这是我的飞机。”

我自豪地告诉他，我会飞行。于是他大声说：

“怎么！你是从天而降的！”

“是的。”我谦虚地说。

“啊！真有趣！……”

小王子发出非常清脆的笑声，这笑声令

我火冒三丈。我希望别人严肃地看待我的不幸。接着他又说：



“那么，你也是从天而降的！你是哪个星球的？”

我立马从他神秘的出现中看到一缕显现真相的亮光，突然问道：

“难道你来自另一个星球吗？”

可是他没有回答我。他一面望着我的飞机，一面轻轻地摇摇头：

“不错，你坐在上面，不可能来自遥远的地方……”

他陷入久久的沉思中。然后，他从口袋里取出我画的绵羊，注视着他珍爱的图画。

您可以想象，来自“别的星球”这种欲言又止的话会使我多么惊诧。因此我竭力了解得更清楚些：

“我的小家伙。你来自哪儿？你的家在什么地方？你想把我画的绵羊带到哪儿去？”

他沉吟一下，然后回答我：

“幸好，有了你给我的箱子，夜里可以给它用做屋子。”

“当然啰。要是你乖乖的，我会给你一根绳子，用来白天拴住它。还有一根木桩。”

这个建议看来冒犯了小王子：

“拴住它？多么可笑的想法！”

“要是你不拴住它，它会到处乱跑，会跑丢呢。”

我的朋友又发出哈哈大笑：

“你想它会跑到哪儿去？”

“不管哪儿。笔直往前……”

这时小王子庄重地说：

“没关系，我们那里地方小得很！”